

قناة اللغة الإنجليزية بإدارة (النايف، ليمو. .) تقدّم:

مادة / ظهور الرواية (مستوى خامس) الفصل الأول ١٤٤٠/١٤٤١هـ

للدكتور / أحمد السرحان.

إعداد وترجمة: أبو فراس TUP

FIRST LECTURE**The Ancient Ancestors of the Novel****1- Egypt, 2000 BC قبل الميلاد**

The **Story of Sinuhe** appeared in Egypt in the 12th Dynasty of the middle kingdom.

قصة (سنوحي) ظهرت في مصر في عهد الأسرة الحاكمة الثانية عشرة للمملكة الوسطى.

The **Instructions of Amenmhet** is another prose narrative which belongs Instructions

وصايا (الملك امنمحات) تُعتبر سرد نثري.

it just shows how important because start of the novel because they are kind of prose narrative and they had these 2 works are they appeared in Egypt like the 12th the middle kingdom ...

أهمية هالعملين (سنوحي) (وصايا امنمحات) انهم بداية الرواية لأن لهم أسلوب سرد نثري ظهوروا في مصر تقريباً في نفس الفترة

Official autobiography: they are accounts of dead soldiers and governors that were on display to honor them, first appeared around 2280 BC.

السيرة الذاتية الرسمية : هناك قصص وروايات للجنود القتلى والحكام وذلك لإبداء التكريم والإحترام لهم مثل (قصة سنوحي) أول ظهور لها في ٢٢٨٠ قبل الميلاد.

Instructions appeared approximately around that time in Egypt, but its emphasis is not biographical, rather it emphasizes the importance of wisdom and how to acquire it.

الوصايا ظهرت تقريباً في نفس ذلك الوقت في مصر لكن تركيزها لم يكن بالسيرة الذاتية ، عكس ذلك كانت تركز على أهمية العقل وكيف يستفيد منه .

Its importance lies in the narrative frame technique it provides where a deceased man offers his son 'series of maxims to live by.' (Beecroft, 2018)

وتكمن أهميتها في مهارة صياغة السرد حيث تعرض رجل متوفى يقدم لإبنه سلسلة من القواعد للعيش بها.

2- Ancient Greece اليونان القديمة

They are different from the Egyptian prose narrative in matters of theme. Here the focus is on a couple falling in love and having obstacles which they eventually overcome.

هناك فرق بين النثر المصري واليوناني من حيث القضايا والمواضيع حيث يركز اليوناني على ثنائي يقع في الحب ويواجهان عقبات وصعوبات وفي النهاية يتغلبون عليها.

For example; Chariston's Callirhoe, Achilles Tatuis' Leucippe and Clitophon, and Longus' Daphnis and Chloe. أمثلة عليها.

Arabic influence التأثير العربي

'Maqama is a mobile genre, originating in eastern Iran with Badi al-Zaman al-Hamadhani (969-1007) and AL- Hariri of Basra (1054- 1122) around a century later in southern Iraq.'

The narrator is travelling to a city where he meets a trickster who fools the narrator and other characters. Departing that city and travelling to other cities, the narrator meets the same trickster.

المقامة هي نوع متنقل نشأ في شرق إيران مع بديع الزمان الهمداني (٩٦٩-١٠٠٧) والحريري في البصرة (١٠٥٤-١١٢٢) بعد حوالي قرن في جنوب العراق

يسافر الراوي لمدينة حيث يلتقي محتال يقوم بخداع الراوي والشخصيات الأخرى ، ثم يغادر المدينة ويسافر لمدينة أخرى ويقابل هذا الراوي نفس المحتال .

Maqamat Badi Al-Zaman Al-Hamadhani مقامات بديع الزمان الهمداني**About the author :** عن الكاتب

His name is Abu Alfathel Ahmed Ibn Alhussain Ibn Said Ibn Yahya Ibn Bashar .

اسمه : أبو الفضل أحمد ابن الحسين بن يحيى بن سعيد

He was called Badi Al-Zamman

لقب ببديع الزمان .

He was born in Iran of an Arabian family.

وُلد في إيران لعائلة عربية

Badi al-Zaman al-Hamadhani's successor :

AL- Hariri of Basra.

خليفة بديع الزمان هو الحريري بالبصرة

تنبه : أول من أسس هذا النوع من الفن

(المقامات) هو: بديع الزمان الهمداني

خليفته في هذا الفن هو : الحريري بالبصرة

The Purpose and Meaning of Maqama : الغرض والمعنى للمقامة

The purpose of the art of the Maqama:

Its aim is to teach and put on display unique forms of expressions. These forms of expressions are decorated by rhyme, assonance, and repetition .

It was recommended that these Maqamat (plural of maqam) should be recited and read for the beauty of their expressions and to learn these expressions.

هدفها هو تعليم ووضع أشكال فريدة من التعبيرات ، هذه الأشكال من التعبيرات يتم تزيينها بالقافية والسجع والتكرار وقد أوصوا بأن هذه المقامات يجب أن تُقرأ وتُلقن لجمال تعبيراتها ولتعلم هذه التعبيرات .

معنى كلمة (مقامة) : Meaning of the word Maqama:

In the past before Badi Al Zamman, it meant any kind of a hall gathering where one person is preaching or addressing an issue .

في الماضي قبل بديع الزمان كانت تعني المبنى أو المكان الذي يجتمعون فيه حيث يكون هناك شخص واحد يعظهم ويعالج قضاياهم.

The literary meaning which was invented by Badi Al Zamman: Maqama is a rhymed prose emphasizing linguistics innovation and unique styles of expressions which might include a morality or humor.

المعنى الذي ابتكره بديع الزمان .. المقامة : هي قافية نثرية تركز على ابتكارات لغوية و أساليب فريدة من التعبيرات ممكن أن تشمل على المبادئ الأخلاقية والفكاهة.

Maqamat Badi Al-Zaman Al-Hamadhani

الشخصيات : Characters :

The narrator is Essa Ibn Hisham and other main character is Abu Al Fateh Al Askandry

الراوي هو (عيسى بن هشام) والشخصية الرئيسية هو (أبو الفتح الأسكندري)

فرقوا بين الراوي وبين الشخصية الرئيسية

تأثيرها في أوروبا : Influence over Europe

It was not popular in Europe as One Thousand and One Nights. Why??

it's important to understand that One Thousand and One Nights has a plot it has storyline where it easy to translate but Maqama emphasis on the language and the forms of expression.

لم تكن المقامات معروفة في أوروبا مثل ألف ليلة وليلة ، لماذا؟ لأن ألف ليلة وليلة لديها حبكة وقصة من السهل ترجمتها بعكس المقامات

الصور والموضوعات : Depiction and themes

Their themes vary from religious debates, humorous events, fraudulence, riddles.

موضوعاتها تنوعت من النقاشات الدينية ، أحداث فُكاهية ، الإحتيال والألغاز

سمات فن المقامة : Features of the art of Maqama

Great emphasis on Style. It Prioritizes stylistic innovation over content.

تركيزها كبير على الأسلوب ، تعطي الأولوية الكبيرة لابتكار الأسلوب على المضمون

Contains poems within the rhymed prose.

تحتوي على قصائد بنفس الوزن والقافية.

Linguistic richness .

الثراء اللغوي

The writers of Maqama did NOT seek ways to describe the inner self .

كُتِبَ المقامات لم يسعوا إلى وصف ذاتهم الداخلية .

Moving from one city to another.

ينتقلون من مدينة إلى أخرى.



SECOND LECTURE**Margert Anne Doody, Paul Hunter, and Printing Press****Margaret Anne Doody**

ماهي الرواية وفقاً لدودي؟ ما هي الرواية وفقاً لدودي؟

A novel is a fictional work in prose of certain length. هي عمل خيالي بكلام نثري في طول محدد.

Her book is The Story of the Novel (1996) كتابها هو قصة الرواية (1996)

The novel existed for about two thousand years before the 18th century rise of the novel.

كانت الرواية موجودة منذ حوالي ألفي عام قبل ظهور الرواية في القرن الثامن عشر

J. Paul Hunter

Hunter's book: Before Novels: The Cultural Contexts of Eighteenth-Century English Fiction

كتاب هانتر: * قبل الروايات: السياقات الثقافية للخيال الإنجليزي في القرن الثامن عشر.

Hunter points out to eight distinctive features of the novel in the book mentioned above.

These features are apparent in the mainstream fiction

يشير هانتر إلى ثماني خصائص مميزة للرواية في الكتاب أعلاه ، هذه الخصائص ظاهره في إدراج الخيال .

Hunter's features of the novel

1-Contemporaneity: the novel deals with the present

الملائمة : الرواية تتعامل مع الحاضر

2-Credibility: Characters and plots operate in believable way

المصدقية : الشخصيات والحبكة تعمل بطريقة معقولة

3-Familiarity: the world of the novel is a recognizably every day one

الألفة : عالم الرواية مألوف ويتميز بأنه من الحياة اليومية.

4-Rejection of tradition plots: "Unlike Chaucer and Shakespeare, novelists tend not to reuse existing stories." (MacKay 2010)

رفض الحبكة التقليدية ، بخلاف كاتشر وشكسبير الروائيين لايميلون إلى إعادة استخدام القصص الموجودة

5-Tradition-free language: Everyday speech

لغة خالية من التقليد

6-Individualism: novelists tend to care about personal experiences and subjectivity as in the different ways of viewing the world

النزعة الفردية : الروائيون يعمدون إلى التعبيرات الشخصية و الذاتية بطرق مختلفة بالنظر إلى العالم.

7-Empathy and vicariousness: novelists invite us through their novels to be more understanding of others.

التعاطف والتأثر بالآخرين : يدعوننا الروائيين من خلال رواياتهم لنكون أكثر تفهماً للآخرين.

Capitalism and print culture. الرأسمالية والثقافة المطبوعة:

Britain early transition into capitalism made the novel possible. A print culture was “ (emerging there for the first time...” (MacKay, 2010)

تحول بريطانيا المبكر إلى النظام الرأسمالي (الخصخصة) ساعد الرواية ، حيث ظهرت طباعة الكتب أو ما يسمى (الثقافة المطبوعة) لأول مرة.

Johannes Gutenberg first invented the printing machine in 1450

جونز غوتنبيرغ : أول من اخترع آلة طباعة في عام ١٤٥٠

William Caxton first introduced printing press in England in the late 16th century

وليام كاكستون: أول من قدم الإعلام المطبوع في بريطانيا بنهاية القرن السادس عشر.

THIRD LECTURE**The Canon: Ian Watt's Rise of the Novel**

ثلاث اعتبارات بشأن ظهور الرواية. Three accounts on the rise of the novel.

Prose narrative exists before 18th century and before the renaissance, however each critic differs on when and how the novel in its new form has started. These differences sprung from what each critic defines as the novel

النصوص النثرية موجودة قبل القرن الـ ١٨ وقبل عصر النهضة غير أن كل ناقد اختلف على متى وكيف بدأت الرواية ، هذا الإختلاف جاء من تعريف كل ناقد منهم للرواية .

Ian Watt, The Rise of the Novel . 1957

Traces the novel to 18th century England. The novel appeared in opposition to the romance

آيان وات : ظهور الرواية (نشر في عام ١٩٥٧) يتابع مسار الرواية في بريطانيا حتى القرن الثامن عشر. الرواية ظهرت كمعارضة للعاطفة.

Michael McKeon, The Origins of the Novel 1600-1740. 1987

According to MacKay, McKeon study is an extension of Watt's study of the novel

مايكل ماك-كيون: اصول الرواية ١٦٠٠-١٧٤٠ (نشر في عام ١٩٨٧) بحسب " ماك-كي " ، الدراسة التي قام بها ماك-كيون في كتابه هي امتداد لدراسة آيان وات.

Mikhail Bakhtin, "Epic and Novel", in The Dialogue Imagination. 1981

Bakhtin compares the novel to the epic in order to understand the former better.

ميخايل باختن : الملحمة والرواية في خيال الحوار. (نشر في عام ١٩٨١) باختن يقارن بين الرواية والملحمة من أجل فهم المؤلف بشكل أفضل.

Ian Watt's The Rise of the Novel

The novel came into being as a reaction against the Romance.

الرواية جاءت في البداية كردة فعل للرومانسية .

مميزات الرواية: The following are unique features of the novel

Plot is independent of mythology, history, legends and focus on the present time and the individual

حبكة الرواية مستقلة عن الأساطير والتاريخ والخرافات وتركز على الوقت الحاضر والفرد.

Characters are realistic. Characters should have psychological depth. Characterization. Characters should be detailed as their environment

الشخصيات والواقعية : الشخصيات يجب أن يكون لديها عمق نفسي ، خلق الشخصيات الروائية يجب أن يكون مفصّل للبيئة التي يعيشون فيها.

Characters should have full real names instead of historical names or type names

الشخصيات يجب أن يكون لديها اسم حقيقي كامل بناءً على الأسماء التاريخية أو نمط الأسماء في ذلك الوقت.

Time should be particular to give character sense of reality which resonates with John Lock and David Hume that 'novels can be individualized if they are set in a background of particularized time and space

الوقت يجب أن يكون محدد لإعطاء الشخصية شعور الواقع

The same thing with space. **Space** must be particularized and detailed depiction should be provided

نفس الشيء مع المكان ، المكان ينبغي أن يكون مُخصص مع تصوير مفصّل .

The First English Novels according to the Canon

روايات القرن الثامن عشر: Novels of the 18th century

1-Daniel Defoe's Robinson Crusoe and Molly Flanders (Autobiographical / Picaresque novels)

دانيال ديفو (روبنسون كروز -سيرة ذاتية / مول فلاندرز - روايات المتشردين).

2-Samuel Richardson's Pamela Andrews (Epistolary novel)

صامويل ريتشاردسون (بامبلا اندريوز) رواية بشكل رسائل.

3-Henry Fielding's Tom Jones (Realist novel)

هنري فيلدنغ (توم جونز) رواية واقعية.

4-Jonathan Swift's Gulliver's Travels (Satirical novel)

جوناثان سويفت (رحلات جوليفر) رواية ساخرة .

5-Laurence Strene's Tristram Shandy (Experimental novel)

لورانس سترينس (تريسترام شاندي) رواية تجريبية .

يتعبن هنا عليكم
معرفة كل رواية
ونوعها

What is the canon? The canon refers to a body of books, narratives and other texts considered to be the most important and influential of a particular time period or place

ماهي ال "Canon" أو الأصول؟ تشير كلمة Canon أو الأصول إلى مجموعة كتب ونصوص تعتبر المصدر الأهم والأكثر إلهاماً في مجال ما في فترة محددة ومكان محدد.

Samuel Richardson's Pamela Andrews

In Pamela, Richardson puts an innocent servant girl against her controlling and sometimes abusive master.

في رواية "Pamela" ، يضع "Richardson" فتاة بريئة ك خادمة ضد إرادتها وأحياناً عند سيد / سيدة متعسفين في التعامل.

At the beginning of the story, Pamela is 15 years old. She has worked for several years in the service of a wealthy woman, and her talents and intelligence have not gone unnoticed.

في بداية القصة ، عمر "Pamela" كان ١٥ عاماً. وقد عملت لسنوات عديدة عند سيدة غنية وكانت سيدتها تلاحظ ذكاءها ومهاراتها.

Her lady has just died, however, and there are some questions about what will happen next. Because her parents are in financial trouble, the idea of returning to live with them is unappealing to her.

توفت سيدتها، وكانت هناك بعض التساؤلات لدى "Pamela" عن: ما لذي سيحدث؟ لأن والديها يعيشان أزمة مالية وفكرة العودة لهما ليست واردة.

Complicating Pamela's situation is the presence of her lady's son, "Mr. B," who soon makes it clear that he would like her to become his mistress.

تعقيدات وضع "Pamela" تزامنت مع ظهور ابن سيدتها التي توفيت " " ، الذي أعلن بكل وضوح أنه يريد من " Mr. B " أن تصبح صديقته.

As Pamela demonstrates her worth and value to Mr. B, we begin to see that social assimilation and reconciliation are not only possible but desirable for all parties.

بينما تحاول "Pamela" توضيح قيمتها لـ " Mr. B " ، نلاحظ أن التقبل والتصالح الاجتماعي ليست فقط ممكنة بل ومرغوبة لجميع الأطراف.

Pamela benefits from the marriage in obvious ways, but Mr. B benefits as well, earning a chance to fulfill his social obligations. Inspired by Pamela's goodness, he may finally live up to his duty as lord and master.

من الواضح استفادة "Pamela" من الزواج، ولكن " Mr. B " كذلك، لديه فرصة للوفاء بالتزاماته الاجتماعية. متأثراً بطيبة "" ، يمكنه أخيراً العيش كما يجب عليه ، ك سيد ولورد.

Thus, although Richardson often protests against the abuses of the ruling class, he eventually reaffirms the traditional values of communal solidarity and mutual respect.

لذلك ، بالرغم من أن " Richardson " غالباً يعترض ضد تعسف الطبقة الحاكمة ، إلا أنه في النهاية يؤكد على القيم التقليدية والتضامن المجتمعي والاحترام المتبادل.

In the end, he wants to convince his middle-class audience to hope and, perhaps, even to work for the rehabilitation of those older structures. Like most of the novelists we will study, he is a reformer, not a revolutionary or a radical.

ففي النهاية ، هو يريد إقناع جمهوره من الطبقة الوسطى ليتفاءلوا ، وربما ، كذلك ليعملوا على إصلاح هذه الأسس القديمة. ككثير من الروائيين ، كما سندرس ، هو مصلح وليس ثائر أو متعصب.

The ending of the novel suggests that Richardson was hoping not merely to reflect social change but also to influence it.

نهاية الرواية ، تقترح أن " Richardson " كان يأمل ليس فقط بالتغيير الاجتماعي ولكن أيضا بإلهامه والتأثير فيه.

The ending could be ironic: Pamela and Mr. B eventually do get married, and she becomes the lady of the house in which she once worked as a servant.

النهاية قد تعتبر ساخرة ، " Pamela " و " Mr. B " في النهاية تزوجوا ، وأصبحت " Pamela " سيدة المنزل الذي عملت فيه كخادمة.

الكلام باللون الأحمر ذكر الدكتور انه الأولى للتركيز.

English KFU

FOURTH LEACTURE**Michael McKeon and Mikhail Bakhtin****Michael McKeon**

critics like Watt and McKeon present the novel as the product of a protestant-inspired but ultimately secularizing rejection of the traditional and timeless in favor of the contingent, circumstantial, empirically and individually knowable." (MacKay, 2010)

النقاد أمثال (Watt and McKeon) يقدمون الرواية على أنها منتج مستوحى من البروتستانت (مذهب مسيحي) ويعتبرونها طارئة وظرفية وتجريبية وأي فرد قادر على فهمها ومعرفتها. وكذلك، يرونها في النهاية رفض علماني (لا ديني) للتقليد والخلود. " (MacKay, 2010)

His most influential book is The Origins of the English Novel 1600-1750 first published in 1987.

أكثر كتبه تأثيراً هو (أصول الرواية الإنجليزية) ١٦٠٠-١٧٥٠ تم نشره أول مرة في ١٩٨٧.

the genre of the novel is a technique designed to engage epistemological and socio-ethical problems simultaneously, but with no more particular commitment than that.' (MacKay, 2010)

"أسلوب الرواية هو أسلوب مصمم لدمج المشكلات النظرية المعرفية بالمشكلات الأخلاقية-الاجتماعية بنفس الوقت، فقط وليس أكثر من ذلك." (MacKay, 2010)

As a coherent and ongoing genre, however, the novel is constituted by the simultaneous 'interplay of these several categories...[epistemological and socio-ethical]' (McKeon, 1988)

"تشكل الرواية ، كأسلوب متماسك ومستمر، بالتفاعل (لعب الأدوار) بين هذه الفئات العديدة (النظرية المعرفية والأخلاقية-الاجتماعية)" (McKeon, 1988)

المعرفية والاجتماعية الأخلاقية Epistemological and Socio-ethical

These two analogous relations are important to the rise of the novel according to McKeon

هاتان العلاقتان المتشابهتان مهمتان لظهور الرواية وفقاً لـ McKeon

The level of narrative epistemology; traditional idealism of romance criticized and subverted by empiricism which in turn is criticized by extreme skepticism

Romance idealism → Empiricism → Extreme skepticism

مستوى سرد النظرية المعرفية: الرومانسية (العاطفية) المثالية التي تنتقدها وتهدمها الممارسة والتجريب والتي بدورها (أي الممارسة) يتم انتقادها عن طريق الشك الحاد.

الرومانسية المثالية ← التجريب ← الشك الحاد.

The level of socio-ethical ideology; aristocratic belief that birth determines worth criticized and subverted by capitalism so that worth is determined by external forces such as success which is in turn criticized by conservative view that the new aristocracy is no better than the old one.

aristocratic ideology → progressive ideology → Conservative ideology

مستوى الفكر الاجتماعي-الأخلاقي: الاعتقاد الأرستقراطي بأن القيمة تتحدد بالولادة (قيمة الشخص تتحدد عند ولادته بناء على طبقاته الاجتماعية) وهذه الفكرة انتقدتها وهدمتها الرأسمالية حيث أن القيمة تتحدد بسبب قوى خارجية كالنجاح ولكن أيضا هذه الفكرة تم انتقادها من وجهة نظر محافظة وهي أن الأرستقراطية الجديدة ليست بأفضل من القديمة.

الفكر الأرستقراطي ← الفكر التقدمي ← الفكر المحافظ.

Mikhail Bakhtin

In contrast to Watt and McKeon, Bakhtin links the novel's emergence to its opposition to the epic.

بعكس " Watt " و " McKeon " ، يربط " Bakhtin " نشوء الرواية بمعارضتها (تضادها مع) الملحمة.

His most important essay is "Epic and Novel: Towards a Methodology for the Study of the Novel"

أهم مقالة كتبها هي " الملحمة والرواية: نحو طريقة لدراسة الرواية "

FIVETH LEACTURE**What is a novel?
Insights on the art of the novel****What is a novel according to Terry Eagleton?**

A novel is a piece of prose fiction of a reasonable length." (Eagleton, 2005“)

A novel is a fictional work in prose of certain length. Margert Doody

ماهي الرواية بحسب (Terry Eagleton) ؟

الرواية : هي قطعة من خيال نثري بطول محدد. (Eagleton, 2005)

الرواية : هي عمل خيالي بالنثر بطول محدد. Margret Doody

The above-mentioned definitions are toothless. Why?? لماذا؟؟ التعريفات بالأعلى ضعيفة ، لماذا؟؟

First some novels are written in verse. e.g. Alexander Pushkin's Eugene Onegin or Vikram Seth's The Golden Gate.

أولاً بعض الروايات كُتبت في قصائد مثل Eugene Onegin لإسكندر بوشكين و The Golden Gate لفيكرام سيث.

Second, the distinction between factual and fictional is not always clear.

ثانياً التمييز بين الواقع والخيال غير واضح دائماً.

Third, some works of a certain length are considered to be novels while others of the same length are considered short stories. E.g. The Immoralist by Andre Gide is called a novel while The Duel by Anton Chekhov is a short story.

ثالثاً تُعتبر بعض الأعمال ذات الطول المحدد روايات بينما تُعتبر بعض الأعمال التي لها نفس الطول قصص قصيرة .

مثال : Immoralist لاندريه جيد تُسمى رواية بينما The Duel لانطوان تشيخوف قصة قصيرة.

حقيقة الرواية وتعريفاتها The truth about the novel and its definitions

Terry Eagleton's insights of why it is hard to define the novel.

the point about the novel, however, is not just that it eludes definitions, but that it actively "undermines them.

"It cannibalizes other literary modes and mixes the bits and pieces promiscuously together"

أفكار Terry Eagleton's عن سبب صعوبة تعريف الرواية .

"النقطة حول الرواية ، مع ذلك ، ليست في أنها تتحايل على التعاريف فقط بل وتقوضها بشكل فعال"

"إنها تأكل الأساليب الأدبية الأخرى وتخلط القطع والأجزاء مع بعضها بلا قيود"

The novel and realism الرواية والواقعية

“Not all realism novelistic [...] and not all novels are realist.” (Eagleton, 2005)

ليس كل كاتب روايات يتحلّى بالواقعية وليس كل الروايات واقعية

“realism in the sense of verisimilitude _ truth to life _ is not necessary revolutionary.” (Eagleton, 2005).

الواقعية (إذا نظرنا لها على أنها اقرب للحياة الحقيقية) ليست بالضرورة ثورية.

Novel is modern form not because its realist effect but because of its refusal to be bound to the past.

الرواية هي شكل حديث ليس بسبب تأثيرها الواقعي ولكن بسبب رفضها ان تكون التقيّد بالماضي.

Charles Taylor argued that Christianity “introduced the revolutionary notion that everyday life could be precious.” (Eagleton, 2005)

" تشارلز تايلور (ناقش) فكرة أن المسيحية "قدمت المفهوم الثوري أن الحياة اليومية يمكن أن تكون ثمينة.

Realism with capital R refers to a school of writers “from the nineteenth century who, as the story goes, reacted against the excesses of those we now label Romanticism.” Excessive subjectivity.

الواقعية بالحرف R تشير إلى مدرسة الكتاب من القرن التاسع عشر الذين تقول الرواية كانت ردة فعلهم ضد تجاوزات أولئك الذين نعرفهم الآن بالرومانسية الذاتية المفرطة.

(r)realism with a lowercase r refers the distinctive feature of the novel according to Ian Watt.

(r) تشير إلى السمة المميزة للرواية وفقاً لـ Ian Watt.

Psychological realism, naturalism, magical realism.

الواقعية النفسية ، الطبيعية ، الواقعية الساحرة.

James Wood ideas regarding realism and the novel

أفكار جيمس وود بخصوص الواقعية والرواية.

Convention itself, like a metaphor itself, is not dead; but it is always dying. So the artist is always trying to outwit it. But in outwitting it, the artist is always establishing another dying convention. It is this paradox that explains the further, well-known literary-historical paradox, namely that poets and novelist repeatedly attack one kind of realism only to argue for their own kind of realism." (Wood, 2009)

العُرف (التقليد) نفسه ، كالاستعارة نفسها ، ليس ميت ولكنه يحتضر. لذلك يحاول الفنان دائماً أن يتدأكي عليه. " ولكن الفنان بهذا التدأكي يُنشئ عرفاً محتضراً.

إنه هذا التناقض الذي يوضح التناقض الأدبي التاريخي المعروف، بمعنى أن الشعراء والروائيين يهاجمون نوع واحد من الواقعية بشكل متكرر فقط لمحاولة أن يكون الجدل حوال واقعيتهم الخاصة

nglish KFU

SIXTH LECTURE**Hard Times By Charles Dickens Book (Part) One.****Charles Dickens**

Birth Date: February 7, 1812 ولادته : ٧ فبراير ١٨١٢

Death Date: June 9, 1870 وفاته : ٩ يونيو ١٨٧٠

Charles Dickens was a British novelist, journalist, editor, illustrator and social commentator who wrote such beloved classic novels as *Oliver Twist*, *A Christmas Carol*, *Nicholas Nickleby*, *David Copperfield*, *A Tale of Two Cities* and *Great Expectations*.

تشارلز ديكنز كان روائي بريطاني ، صحفي ، محرر ، رسّام و معلق إجتماعي وهو كاتب هذه الروايات الكلاسيكية المحبوبة مثل :

(*Oliver Twist*, *A Christmas Carol*, *Nicholas Nickleby*, *David Copperfield*, *A Tale of Two Cities* and *Great Expectations*).

✚ Dickens is remembered as one of the most important and influential writers of the 19th century.

يُعدّ ديكنز واحد من أهم الكتاب المؤثرين في القرن التاسع عشر الميلادي.

Hard Times (1854) أوقات عصبية ١٨٥٤

Hard Times takes place in an industrial town (Coketown) at the peak of economic expansion. Published in 1854, the book focuses on the shortcomings of employers as well as those who seek change.

جرت أوقات عصبية بالمدينة الصناعية في قمة التوسع الاقتصادي ، نُشرت في ١٨٥٤ ، ركّز الكتاب على عيوب أرباب العمل وكذلك الذين يسعون للتغيير .

ملخص الكتاب الأول Summary of book one

Thomas Gradgrind, a wealthy, retired merchant in the industrial city of Coketown, England, devotes his life to a philosophy of rationalism, self-interest, and fact. He raises his oldest children, Louisa and Tom, according to this philosophy and never allows them to engage in fanciful or imaginative pursuits. He founds a school and charitably takes in one of the students, the kindly and imaginative Sissy Jupe, after the disappearance of her father, a circus entertainer.

توماس رجل غني وتاجر متقاعد في المدينة الصناعية ، كرس حياته لفلسفة العقل ، المصلحة الذاتية والحقيقة .
 ربي أكبر أولاده لويزا وتوم وفقاً لفلسفته ولم يسمح لهم أبداً المشاركة بأيّ نشاط خيالي أو إبداعي . ولقد أسس
 مدرسة ويحسان أخذ أحد الطالبات اللطيفة والمبدعة **سيسي جوب** بعد انفصالها عن والدها الذي يعمل فنان في
 السيرك.

As the Gradgrind children grow older, Tom becomes a dissipated, self-interested hedonist, and Louisa struggles with deep inner confusion, feeling as though she is missing something important in her life. Eventually Louisa marries Gradgrind's friend Josiah Bounderby, a wealthy factory owner and banker more than twice her age. Bounderby continually trumpets his role as a self-made man who was abandoned in the gutter by his mother as an infant. Tom is apprenticed at the Bounderby bank, and Sissy remains at the Gradgrind home to care for the younger children.

كبر أطفال السيد جرادجريند ، توم أصبح فاسق وأناني يسعى وراء المتعة ، ولويزا تُصارع الإرتباك الداخلي العميق
 وشعورها بأنها تفتقد لشيء مهم في حياتها. رسمياً لويزا تزوجت من صديق والدها (جوزيه باوندربي) رجل غني
 وصاحب مصنع ومصرفي ، عمره أضعاف عمرها.

باوندربي يتباهى باستمرار بأنه رجل عصاميّ تمّ التخلي عنه من قبل والدته وهو طفل رضيع ، توم تدرّب في بنك
 باوندربي ، وسيسي بقت في منزل جرادجريند لرعاية الأطفال الصغار.

In the meantime, an impoverished "Hand" —Dickens's term for the lowest laborers in Coketown's factories—named Stephen Blackpool struggles with his love for Rachael, another poor factory worker. He is unable to marry her because he is already married to a horrible, drunken woman who disappears for months and even years at a time. Stephen visits Bounderby to ask about a divorce but learns that only the wealthy can obtain them. Outside Bounderby's home, he meets Mrs. Pegler, a strange old woman with an inexplicable devotion to Bounderby.

في نفس الوقت ، "يد فقيرة" آخر - **يستخدم تشارلز ديكنز مصطلح اليد الفقيرة لوصف العمال في مصانع كوكتان**
 - يسمى ستيفن بلاكبول يصارع من أجل حبه لراتشيل - عاملة فقيرة أخرى في المصنع. لا يستطيع الزواج منها
 لأنه متزوج من امرأة مريضة تشرب الخمر وتغيب لأشهر وأحياناً لسنوات في كل مرة. ستيفن يزور باوندربي لطلب
 الطلاق ولكنه علم أنه لا يحصل عليه إلا الأغنياء. وخارج منزل باوندربي ، يقابل السيدة بيجلر ، عجوز غريبة
 متفانية للسيد باوندربي بشكل لا يمكن تفسيره.

تنبيه :

أجزاء كتاب **Hard Times** هي ثلاث كتب :

الأول (Sowing) البذر.

الثاني (Reaping) الحصاد.

الثالث (Garnering) الحصيلة.

الشخصيات Characters

Thomas Gradgrind is the schoolmaster who devotes his life to a philosophy of rationalism, self-interest, and fact.

توماس جرادجريند هو مدير المدرسة الذي كرس حياته للفلسفة العقلية والمصلحة الذاتية والحقيقة.

Thomas Gradgrind Junior (Tom) is his son.

توم هو ابن السيد جرادجريند.

Louisa Gradgrind is the daughter of Mr. Gradgrind.

لويزا هي ابنة السيد جرادجريند

Mrs. Gradgrind: the wife.

السيدة جرادجريند هي زوجته.

Cecilia Jupe or Sissy is the daughter of a member of Sleary circus.

سيسيليا جوب أو سيسي هي ابنة أحد أعضاء سيرك السيد (سليري).

Merrylegs: Sissy's father dog who eventually was kept by Mr. Sleary.

ميريليز هو كلب والد سيسي الذي احتفظ فيه السيد سليري في النهاية.

Josiah Bounderby is Gradgrind's friend and later Louisa's husband

جوزيه باوندربي هو صديق السيد توماس ولاحقاً زوج لويزا.

Stephen Blackpool is A Hand in Bounderby's factory. Stephen loves Rachael but is unable to marry her because he is already married, albeit to a horrible, drunken woman.

ستيفن بلاكبول هو عامل في مصنع السيد باوندربي ، ستيفن يُحب راتشيل لكنه غير قادر على الزواج منها لأنه متزوج أصلاً ، رغم أنها امرأة سكيرّة كريهه.

Stephen's wife is the mysterious woman who broke into his room in the dark.

زوجة ستيفن امرأة غامضة اقتحمت غرفتها في الظلام .

Rachael is a simple, honest Hand who loves Stephen Blackpool. To Stephen, she represents domestic happiness and moral purity.

راتشيل عاملة بسيطة وصادقة وهي مُحبه لستيفن بلاكبول ، ولستيفن هي تمثل السعادة الداخلية والنقاء الأخلاقي.

Mr. Sleary is the lipping owner of the circus where Sissy's father was an entertainer.

سيد سليري الألتغ و هو مالك السيرك الذي كان يعمل فيه والد سيسي كفنان .

Bitzer is one of the successes produced by Gradgrind's rationalistic system of education.

بيتزر هو من أنجح مآنتجه نظام السيد جرادجريند العقلاني في التعليم.

Mr. M'Choakumchild is the unpleasant teacher at Gradgrind's school. As his name suggests, McChoakumchild is not overly fond of children.

M'Choakumchild هو مدرس بغيض في مدرسة السيد جرادجريند و هو اسم على مُسمى ليس مُحب للأطفال.

Mrs. Sparsit is Bounderby's housekeepe . السيدة سبارسيت هي مدبرة منزل السيد باوندربي.

SEVENTH LEACTURE**Hard Times
Book (Part) One****Dickens' poetic prose**

- * Dickens had a unique gift for poetic language. His novels are characterized by the use of poetic prose.
- * His prose, although it lacks the line breaks associated with poetry, maintains poetic quality.
- * Dickens employed an astonishing range of poetic devices, such as **repetition, rhythm, symbol, metaphor, and metonymy.**

* ديكنز كان لديه موهبة فريدة في اللغة الشعرية. رواياته تتميز باستخدام النثر الشعري.
* نثره – بالرغم من أنه يفتقد لمسافات الأسطر (الأسطر المتقطعة) في الشعر- إلا أنه يحافظ على نوعيته الشعرية.
* ديكنز وظف العديد من الأدوات الشعرية المذهلة ، مثل: التكرار ، الوزن الشعري ، الرمز ، الاستعارة ، الكناية (التأويل).

Repetition: Repetition is a literary device that repeats the same words or phrases a few times to make an idea clearer and more memorable.

التكرار: وتعني تكرار الكلمات أو العبارات لجعل الفكرة أوضح و أسهل للتذكر.

Rhythm: Rhythm is a literary device that demonstrates the long and short patterns through stressed and unstressed syllables, particularly in verse form.

الوزن الشعري: تبين القوالب الشعرية (القصيرة والطويلة) من خلال التشديد والتخفيف في المقاطع اللفظية، خصوصاً في صيغة الشطر (بيت الشعر)

Symbols: writers use symbols to convey specific meanings. Different symbols refer to different things depending on the readers' circumstances.

الرموز: يستخدم الكاتب الرموز لنقل معاني محددة. رموز مختلفة تشير إلى أشياء مختلفة بحسب ظروف القارئ.

Metaphor: comparison between two things that are unrelated, but which share some common characteristics.

الاستعارة: مقارنة بين شيئين غير مترابطين ولكن بينهم صفات مشتركة.

Metonymy: replaces the name of a thing with the name of something else with which it is closely associated. "Let me give you a hand." (Hand means help.)

الكناية: استبدال اسم شيء باسم شيء آخر قريب منه ومرتبط فيه. " دعني أعطيك يد ". بمعنى دعني أساعدك (اليد أنت كناية عن المساعدة)

Example from the Book One of *Hard Times*

Quote No. 1

"It was a disheartening circumstance, but a melancholy fact, that even these readers persisted in wondering. They wondered about human nature, human passions, human hopes and fears, the struggles, triumphs and defeats, the cares and joys and sorrows, the lives and deaths of common men and women! They sometimes, after fifteen hours' work, sat down to read mere fables about men and women, more or less like themselves, and about children, more or less like their own." p.53

They wondered about human nature, human passions, human hopes and fears, the struggles, triumphs and defeats, the cares and joys and sorrows, the lives and deaths of common men and women!

This is kind of Repetition : repeats the same words or phrases a few times. (موضع سؤال)

هذا الإقتباس دليل على موهبة ديكنز العالية والفريدة هنا التكرار (Repetition) والوزن (Rhythm)

الإقتباس رقم ١ :

"لقد كان ظرفاً محبباً ، ولكنه حقيقة حزينة ، حتى هؤلاء القراء استمروا في التساؤل. تساءلوا عن الطبيعة البشرية ، والشغف الإنساني ، والأمل والخوف الإنساني ، والصراعات ، والانتصارات والهزائم ، والاهتمامات والأفراح والأحزان ، وحياة وموت الرجال والنساء العاديين!

أحياناً، بعد العمل لمدة خمسة عشر ساعة ، كانوا يجلسون لقراءة مجرد أساطير عن رجال ونساء مثلهم بشكل أكثر أو أقل ، وعن أطفال مثل أطفالهم بشكل أكثر أو أقل "..... صفحة ٥٣.

Important points

"Stone Lodge" is the house of Mr. Gradgrind. It probably represents the rigidity of his philosophy.

"Stone Lodge" أو الكوخ (النزل) الصخري. هو منزل السيد "جرادجرايند". وعلى الأرجح، أنه يمثل قساوة فلسفته.

Cecilia Jupe is called Sissy by the narrator while Bounderby and Mr. Gradgrind call her Cecilia. Here the narrator seems to be against Mr. Gradgrind's philosophy of which is characterized by rigidity, formality, and inflexibility.

"سيسليا جيوب" ، قام الراوي (الذي يروي القصة) بتسميتها "سيسلي" بينما "باوندرباي" والسيد "جرادجرايند" ينادونها "سيسليا". هنا يظهر أن الراوي ضد فلسفة السيد "جرادجرايند" التي تتصف بالقساوة والرسومية وعدم المرونة.

Quote No. 2

"Now, what I want is Facts. Teach these boys and girls nothing but Facts. Facts alone are wanted in life. Plant nothing else, and root out everything else. You can only form the mind of reasoning animals upon Facts: nothing else will ever be of any service to them." p.9

الاقتباس رقم ٢:

"الآن ، ما أريده هو الحقائق. لا تعلّم هؤلاء الأولاد والبنات سوى الحقائق. الحقائق وحدها هي ما يتم احتياجه في الحياة. لا تزرع أي شيء آخر، واستأصل كل شيء آخر. يمكنك فقط تشكيل عقول الحيوانات ذات التفكير المنطقي (يقصد التلاميذ حيث يمكن تشكيل عقولهم لأنهم صغار) بناءً على الحقائق: لن يخدمهم أي شيء آخر. " صفحة ٩.

These are the novel's opening lines, Spoken by Mr. Gradgrind, they sum up his rationalist philosophy. In claiming that "nothing else will ever be of service" to his pupils, Gradgrind reveals his belief that facts are important because they enable individuals to further their own interests.

هذه هي أسطر افتتاحية الرواية والتي قالها السيد "جرادجرايند" ، وهي تلخص فلسفته العقلية. بادعائه لتلاميذه أن " لا شيء سيخدمهم" ، "جرادجرايند" يظهر اعتقاده أن الحقائق مهمة لأنها تمكن الأفراد من توسيع اهتماماتهم.

It is significant that Gradgrind's call for facts opens a work of fiction. By drawing attention to the fact that we are reading fiction, Dickens suggests to us that facts alone cannot bring intellectual pleasure.

إنه شيء مذهل أن مطالب "جرادجرايند" بالحقائق يفتح باب العمل الخيالي. بلفت الانتباه لحقيقة أننا نقرأ

خيالاً، "ديكنز" يقترح (يرى) أن الحقائق وحدها لا تستطيع جلب المتعة الفكرية.

Quote No. 3

“She stopped, at twilight, at the door of a mean little public- house, with dim red lights in it. As haggard and as shabby, as if, for want of custom, it had itself taken to drinking, and had gone the way all drunkards go, and was very near the end of it.” p.32

وقفت وقت الشفق عند باب حانة صغيرة بداخلها أضواء حمراء خافتة ، كأنما الحانة لزراية شأنها قد أدمنت الشراب وسلكت سبيل كل مدمن وأشرفت على نهاية المطاف صفحة ٣٢

(النص The above passage is narrated before Sissy finds the disappearance of her father. القطعة) في الأعلى تم سرده قبل أن تكتشف "سيشي" فقدان والداها.

Twilight is the period of the day where the sun goes down and the darkness of the night is approaching. The use of twilight here is important because it represents a period or state of obscurity, ambiguity, or gradual decline.

الشفق هو فترة غروب الشمس وقرب الظلام. واستخدام "الشفق" هنا مهم جداً لأنه يمثل حالة من الغموض وعدم الوضوح والانخفاض المتدرج

This passage can be looked at as foreshadowing of what is going to happen in the future.

هذا النص يمكن أن ينظر إليه كإنداز (كإشارة) لما سيحدث في المستقبل (يُقصد به الاقتباس بالأعلى)

Its meaning: Foreshadowing hints at the possible outcome in the future, without any interruption

معناه:

Foreshadowing أو الإنداز : يدل على النتيجة المتوقعة في المستقبل بدون أي مقاطعة (بمعنى بشكل شبه محسوم).

EIGHTH LECTURE**Hard Times Book One****Quote No. 4**

***“It is known, to the force of a single pound weight, what the engine will do; but not all the calculators of the National debt can tell me the capacity for good or evil, for love or hatred, for patriotism or discontent, for the decomposition of virtue into vice, or the reverse, at any single moment in the soul of one of these quiet servants, with the composed faces and the regulated actions.*” p.71**

الاقتناس ٤ :

من المعروف مقدماً ، مقدراً بالرطل الواحد مبلغ ماستنتجه كل آله فيه (يقصد المصنع) ولكن جميع الحاسبين في مؤسسة الدين القومي عاجزين عن إنباي بمدى مالدي أي واحد من تلك النفوس في أي لحظة من اللحظات من القدرة على الإتيان بالخير أو الشر ، الحب والكراهية ، والوطنية والتدمر ، رغم هدوء هذه النفوس ورتابة حركاتها.

Here, we learn that the narrator disagrees with Gradgrind, believing instead that human nature cannot be reduced to a bundle of facts and scientific principles.

هنا نحن نعلم أن الراوي لا يتفق مع جرادجريند ، معتقداً بدلاً من ذلك أن الطبيعة البشرية لا يمكن اختزالها في مجموعة من الحقائق و المبادئ العلمية .

Quote No. 5

“Thou art an Angel: it may be, thou hast saved my soul alive.” p.89

النص الأصلي :

You are an angle it maybe that you have saved my soul alive .

السبب هنا في طريقة كلام ستيفن هو ليدلنا الكاتب أن ستيفن كان من الطبقة العاملة أي الأقل شأن في ذلك الوقت. أنت ملاك ، من الممكن أن تكونين جعلتي روحي على قيد الحياة.

قائل هالكلام : Stephen

الملاك هنا : Rachael

Rachael is often referred to as an angel by Stephen. Like Sissy Jupe, whom she later befriends, Rachael represents the qualities necessary to counteract the dehumanizing, morally corrupting effects of industrialization.

راتشيل يُشير إليها ستيفن كثيراً بالملاك ، مثل سيسي جوب واللتين أصبحتا صديقات فيما بعد ، راتشيل تمثل السمات اللازمة لمجابهة اللإنسانية و الفساد الأخلاقي المؤثر في التحول الصناعي .

Rachael symbolically stands for purity. She is a symbol more than a character.

راتشيل بصورة رمزية ترمز إلى النقاء والطهارة ، هي إشارة ورمز أكثر منها شخصية . هنا أيضاً ممكن سؤال عن راتشيل إلى ماذا يرمز وجودها بالرواية ؟

المكائن البشرية The Mechanization of Human Beings

Hard Times suggests that nineteenth-century England’s overzealous adoption of industrialization threatens to turn human beings into machines by preventing the development of their emotions and imaginations.

This suggestion comes forth largely through the actions of Gradgrind and his follower, Bounderby: as the former educates the young children of his family and his school in the ways of fact, the latter treats the workers in his factory as emotionless objects that are easily exploited for his own self-interest.

أوقات عصيبة يرى أن القرن التاسع عشر في إنجلترا أفرط في الاعتماد على التصنيع ، وهذا قد يهدد بتحويل البشرية لألات وذلك بمنعهم من تنمية وتطوير مشاعرهم ومخيلتهم .

هذه الرؤيا بدت واضحة إلى حد كبير من خلال تصرفات وسلوك السيد جرادجراند وتابعه بونديري ، السابق (جرادجراند) علم الأطفال الصغار في أسرته وفي مدرسته طرق الواقع ، الآخر (باونديري) يعامل العمال في مصنعه كشيء عديم العاطفة من السهل استغلاله لمصلحته الشخصية .

عند سؤال الدكتور عن طريقة السؤال هنا ذكر الدكتور :

Bounderby and Gradgrind are responsible for its expansion or it is one of the themes of the novel.

Important points.

- At the end of Book one, Mr. Gradgrind tries to convince Louisa to marry Bounderby. Bounderby has been there ever since Louisa was a child.
في نهاية الكتاب الأول (سيد جرادجرايند) يحاول إقناع (لويزا) بالزواج من (باوندربي) والذي كان هناك منذ أن كانت (لويزا) طفلة .
- She is 20 years old while Bounderby is 50.
عمر (لويزا) ٢٠ سنة بينما (باوندربي) عمره ٥٠ سنة .
- Mr. Gradgrind thinks they are a good match because Louisa is not romantic nor is Bounderby. Both are accustomed to reason and calculations.
(سيد جرادجرايند) يعتقد أنهما متلائمان لأن (لويزا) ليست رومنسيه وكذلك (باوندربي) كلاهما اعتاد على العقل والحسابات. ممكن يجي سؤال هنا عن سبب أن السيد جرادجرايند يرى لويزا و باوندربي يلائمون بعض في زواجهم ؟
- Louisa has accepted Bounderby's proposal to be near her brother Tom.
قبّلت (لويزا) عرض الزواج من (باوندربي) لتكون قريبه من أخيها (توم). هنا أيضاً عن سبب قبول لويزا لعرض الزواج من باوندربي؟
- Tom is working with Bounderby in the bank.
(توم) يعمل مع (باوندربي) في البنك.

NINTH LECTURE**Hard Times
Book Two****ملخص الكتب الثاني Summary of Part Two**

James Harthouse, a wealthy young sophisticate from London, arrives in Coketown to begin a political career as a disciple of Gradgrind, who is now a Member of Parliament. He immediately takes an interest in Louisa.

جيمس هارتهوس ، شاب غني ذو ثقافة عالية من لندن ، وصل إلى كوكتاون ليبدأ مهنته السياسية كتلميذ للسيد جرادجريند الذي أصبح عضو في البرلمان ، ولقد أبدى اهتمامه في الحال (جيمس) في لويزا (ابنة السيد جرادجريند).

The Hands, urged by Slackbridge, try to form a union. Only Stephen refuses to join because he feels that a union strike would only increase tensions between employers and employees. He is cast out by the other Hands and fired by Bounderby when he refuses to spy on them.

العمال تم حثهم بواسطة سلاكبريدج في محاولة لتشكيل نقابة ، وحده ستيفن رفض الانضمام لأنه يشعر أن إضراب النقابة سوف يزيد من التوتر بين العمال وأرباب العمل . تم إخراجهم من العمال الآخرين وأيضاً طرده (باوندربي) من العمل عندما رفض التجسس عليهم (المقصود هنا عندما طلب منه باوندربي التجسس على بقية العمال ومعرفة ماينونون فعله رفض ستيفن وتم طرده من العمل)

Louisa, impressed with Stephen's integrity, visits him before he leaves Coketown and helps him with some money. Tom accompanies her and tells Stephen that if he waits outside the bank for several consecutive nights, help will come to him. Stephen does so, but no help arrives.

أعجبت لويزا بأمانة ستيفن ، قامت بزيارته قبل أن يرحل من كوكتاون وساعدته ببعض المال ، توم رافقها وأخبر ستيفن أنه إذا أنتظر خارج البنك لعدة ليالي متتالية سوف تأتيه المساعدة ، ولقد فعل ستيفن ذلك ولكن لم تصله أية مساعده .

Eventually he packs up and leaves Coketown, hoping to find agricultural work in the country. Not long after that, the bank is robbed, and the lone suspect is Stephen, the vanished Hand who was seen loitering outside the bank for several nights just before disappearing from the city.

أخيراً حزم أمتعته وغادر كوكتاون . أملاً منه في إيجاد عمل زراعي في الريف ، لم يمض وقت طويل حتى سرق البنك والمشتبه به الوحيد هو (ستيفن) العامل المٌختفي والذي تمت مشاهدته يتسكع خارج البنك لعدة ليالي متتالية قبل اختفاؤه من المدينة .

Mrs. Sparsit witnesses Harthouse declaring his love for Louisa, and Louisa agrees to meet him in Coketown later that night.

شهود عيان للسيدة (سبارسيت) (هارتهاوس) يعلن حُبه لـ (لويزا) و (لويزا) توافق على مقابلته في كوكتاون لاحقاً في تلك الليلة.

However, Louisa instead flees to her father's house, where she miserably confides to Gradgrind that her upbringing has left her married to a man she does not love, disconnected from her feelings, deeply unhappy, and possibly in love with Harthouse.

لكن بدلاً من ذلك هربت إلى منزل والدها ، حيث أفضت ببؤس شديد إلى (جرادجرايند) والدها بأن تربيته هي التي جعلتها تتزوج من رجل لا تحبه ، منفصله عن مشاعرها وتعيسة في أعماقها و ممكن أن تكون واقعه في حب (هارتهاوس).

She collapses to the floor, and Gradgrind, struck dumb with self-reproach, begins to realize the imperfections in his philosophy of rational self-interest.

سقطت على الأرض ، و (جرادجرايند) عاجز عن الكلام مع لومه لذاته ، بدأ يُدرك العيوب في فلسفته العقلانية المصلحة الشخصية .

الشخصيات Characters

- **James Harthouse** is a teacher of politics in Gradgrind school. He has a crush on Louisa it seems.

جيمس هارتهاوس : مدرس السياسة في مدرسة (جرادجرايند) كان على ما يبدو مُعجب بـ (لويزا).

- **Mrs. Pegler** is the mother of Bounderby. In the beginning she was unknown and mysterious woman who comes and asks about Bounderby. Her appearance exposed her son and his lies, mainly that he is a self-made man and that he was abandoned as a child.

سيدة بيجلر : هي أم (باوندربي) ، في البداية كانت غير معروفه و امرأه غامضة تأتي وتسال عن (باوندربي) . ظهورها كشف أكاذيب ابنها بالأخص أنه رجل عصاميّ و أنه قد تمّ هجره و التخلي عنه وهو طفل صغير .

- **Slackbridge** - The crooked orator who convinces the Hands to unionize and turns them against Stephen Blackpool when he refuses to join the union.

سلاكبريدج : خطيب ملتوي وهو الذي أقنع العمال بإنشاء النقابة وأيضاً قلبهم ضد ستيفن بلاكبول عندما رفض ستيفن الانضمام للنقابة .

- **Jane Gradgrind** - Gradgrind's younger daughter; Louisa and Tom's sister. Because Sissy largely raises her, Jane is a happier little girl than her sister, Louisa

جاين جرادجرايند : ابنة جرادجرايند الصغرى أخت توم ولويزا ، لأن سيسي إلى حد كبير هي التي ربّتها جاين هي طفلة صغيرة أسعد من أختها لويزا.

TENTH LECTURE**Hard Times
Book Two****Dickens' poetic prose**

- Dickens had a unique gift for poetic language. His novels are characterized by the use of poetic prose.
- His prose, although it lacks the line breaks associated with poetry, maintains poetic quality.
- Dickens employed an astonishing range of poetic devices, such as repetition, rhythm, **symbol**, **metaphor**, and **metonymy**.

Example from the Book two of Hard Times**Quote No. 6**

"OH, my friends, the down-trodden operatives of Coketown! Oh, my friends and fellow-countrymen, the slaves of an iron-handed and a grinding despotism! Oh, my friends and fellow-sufferers, and fellow-workmen, and fellow-men! I tell you that the hour is come, when we must rally round one another as One united power, and crumble into dust the oppressors that too long have batted upon the plunder of our families, upon the sweat of our brows, upon the labour of our hands, upon the strength of our sinews, upon the God- created glorious rights of Humanity, and upon the holy and eternal privileges of Brotherhood!" p.136

أيها الأصدقاء من عمال كوكتاون المسحوقين تحت الأقدام ! أيها الأصدقاء والمواطنون عبيد الإستبداد الماحق ذي اليد الحديدية ! أيها الأصدقاء زملاء الشقاء ورفاق العمل والإخوة في البشرية ! إني منبئكم أن الساعة قد دنت كي ينبغي علينا أن يلتف بعضنا ببعض في قوة متحدة ونحيل الغاصبين تراباً ، أولئك الغاصبين الذين أتخموا بما نهبوا من أسرنا ، واكتنزوا الشحم من عرق جباهنا وعمل أيدينا وقوة سواعدنا ، والحقوق الإنسانية المجيدة التي فطرها الله ، والمزايا الأبدية المقدسة التي اختصت بها الأخوة. ص ١٣٦. هذا مثال من الكتاب الثاني على موهبة ديكنز الفريدة ولماذا اعتبروه أعظم روائي في القرن ال ١٩ ميلادي.

Quote No. 7

“Look how we live, an’ wheer we live, an’ in what numbers, an’ by what chances, an’ wi’ what sameness; and look how the mills is awlus a-goin’”. Pp.147-8

انظر كيف نعيش وأين نعيش وبأي معدل عددي وبأي فرص وبأي تماثل ثم انظر إلى المصانع وكيف لا تكفّ عن الدوران.

النص الأصلي :

Look how we live and where we live and what numbers and by what chance and with what sameness; and look how the mills is always going.

ممکن یجی السؤال على هذا الإقتباس من قائله **Stephen :who said that?**

وماذا یوضح لنا ؟ **what does it illustrates ?**

الجواب : - his lack of education and contrasts with the proper English spoken by the middle-class characters.

- Similarly, Stephen’s dialect illustrates his lack of education and contrasts with the proper English spoken by the middle-class characters and by the narrator.

وبالمثل لهجة ستيفن تظهر لنا افتقاره للتعليم والتناقض مع الإنجليزية السليمة التي يتحدث بها الطبقة المتوسطة والراوي كذلك .

- In spite of his lack of formal education, however, Stephen possesses greater insight about the relationship between employer and employee than does Bounderby

على الرغم من افتقاره للتعليم الرسمي ، مع ذلك ستيفن يمتلك رؤية أكبر عن العلاقات بين أصحاب العمل والعمّال أكثر مما لدى باوندري .

Quote No. 8

“Coketown lay shrouded in a haze of its own, which appeared impervious to the sun’s rays.”p.111

كوكتون مستقرة بين طوايا الضباب الخاصة بها و يبدو كأن شعاع الشمس لا يطبق لها اختراقاً.

- The haze represents the moral filth that pervades the manufacturing town. the pollution from the factories makes Coketown literally a dark, dirty place to live.

الضباب يمثّل القذارة الأخلاقية التي تعمّ المدينة الصناعية ، التلوث من المصانع يجعل من كوكتون حرفياً مكان مظلّم وقدر للعيش فيه .

- Similarly, the sun’s rays represent both the physical and moral beauty that Coketown lacks.

وبالمثل أشعة الشمس تمثّل كلاً من الجمال الطبيعي والأخلاقي الذي تفتقر إليه كوكتون.

التعارض بين الحقيقة والخيال The Opposition Between Fact and Fancy

While Mr. Gradgrind insists that his children should always stick to the facts, Hard Times not only suggests that fancy is as important as fact, but it continually calls into question the difference between fact and fancy. Dickens suggests that what constitutes so-called fact is a matter of perspective or opinion. For example, Bounderby believes that factory employees are lazy good-for-nothings who expect to be fed “from a golden spoon”.

رغم أن السيد جرادجريند يصرّ أنه يجب على أولاده دائماً التمسك بالحقائق ، أوقات عصيبة ليس فقط يرى أن الخيال مهم بقدر الحقيقة لكنه باستمرار يثير الشكوك حول الفروقات بين الحقيقة والخيال . ديكنز يرى أن مايمثله تعريف الحقيقة هي مسألة وجهة نظر أو رأي . على سبيل المثال باوندربي يعتقد أن عمال المصنع كسالي لا فائدة منهم والذين يتوقعون أنك تتغذى من ملعقة ذهبية.

The Hands, in contrast, see themselves as hardworking and as unfairly exploited by their employers. These sets of facts cannot be reconciled because they depend upon perspective. While Bounderby declares that “what is called Taste is only another name for Fact,” Dickens implies that fact is a question of taste or personal belief.

العمال في المقابل يرون أنفسهم يعملون بجد ويتم استغلالهم بشكل غير عادل من أرباب عملهم، هذه المجموعة من الحقائق لا يمكن التوفيق بينها لأنها تعتمد على وجهة نظر، في حين باوندربي يعلن ذلك ما يُسمى ذوق هو فقط اسم آخر للحقيقة . ديكنز يفترض أن الحقيقة هي سؤال عن الذوق أو المعتقد الشخصي .

As a novelist, Dickens is naturally interested in illustrating that fiction cannot be excluded from a fact-filled, mechanical society.

وكروائي ، بطبيعة الحال اهتم ديكنز بتوضيح أن الخيال لا يمكن استبعاده من المجتمع الميكانيكي المليء بالحقائق.

ELEVENTH LECTURE**Hard Times
Book Two
3****تلميح Allusion**

Allusion: an expression designed to call something to mind without mentioning it explicitly; an indirect or passing reference.

- التلميح/ التشبيه : هو تعبير (مصطلح) يستخدم لاسترجاع (تذكر) شيء بدون ذكره بشكل صريح. إحالة بشكل غير مباشر.

You're acting like such a Scrooge! Alluding to Dickens's A Christmas Carol, this line means that the person is being miserly and selfish, just like the character Scrooge from the story.

- "أنت تتصرف وكأنك سكروج"

تشبيهه استخدم في رواية "ترنيمه عيد الميلاد" لتشارلز ديكنز ويقصد به أنك بخيل وأناني مثل شخصية "سكروج" في القصة.

Allusion can deepen our understanding of the literary work.

- التلميح/ التشبيه يمكن أن يعمق فهمنا للعمل الأدبي.

تأثير الأساطير اليونانية The influence of Greek Mythology

Greek mythology is the body of **myths** originally told by the ancient **Greeks**. These stories concern the origin and the nature of the world, the lives and activities of deities, heroes, and mythological creatures.

- الأساطير اليونانية: هي أصل الأساطير التي تناقلها اليونانيين القدماء. وهي قصص تختص بنشأة طبيعة العالم، حياة وأنشطة الآلهة اليونانية، والأبطال والمخلوقات الأسطورية.

Ancient Greek Mythology has a great impact on western civilization.

- الأساطير اليونانية لها تأثير كبير على الحضارة الغربية.

Greek myths employed in *Hard Times* are the **Gorgons** and **Pegasus**.

- الأساطير اليونانية تم توظيفها في رواية "أوقات عصيبة" من خلال "غورغون" و "بيغاسوس"

غورغون: أسطورة يونانية (ثلاث أخوات شعرهن من ثعابين)

بيغاسوس: اسطورة يونانية (حصان ذو أجنحة)

Greek Mythology:

Quote No. 9

"The female Bounderby, instead of being a Gorgon he had expected, was young, and remarkably pretty." p.16

الأنثى باوندربي ليست الغول الذي كان يتوقع أن يراه ، إنما هي شابة بارعة الجمال.

A gorgon is one of three sisters with snakes for hair, Medusa is the most famous of them, who had the power to turn anyone who looked at them to stone.

الأسطورة اليونانية "غورغون": واحدة من ثلاث أخوات شعرهن من الثعابين، أشهرهن اسمها "مديوسا" ، لديها قوى لتحويل من ينظر إليها إلى صخر.

James Harthouse thinks that Louisa will be as her father Mr. Gradgrind, a gorgon who wishes to turn people into the rigid nature of his philosophy. But when he met Lousia, he was surprised by her beauty.

"جيمس هارثهاوس" يعتقد أن "لويزا" كوالدها السيد جرادجريند (الذي وُصف بأنه "غورغون" يريد تحويل الناس إلى طبيعة فلسفته الجافة) ولكن عندما قابل لويزا تفاجأ بجمالها.

Greek Mythology 2:

Quote No. 10

"Framed and glazed upon the wall behind the dingy little bar, was another Pegasus," in Mr. Sleary's place.

"إطار وزجاج لامع على الجدار خلف الطاولة الصغيرة الحقيبة، كان هناك "بيغاسوس" آخر في منزل السيد سليري.

Pegasus is a mythical winged divine horse, and one of the most recognized creatures in Greek mythology.

بيغاسوس: حصان اسطوري ذو أجنحة. من أشهر المخلوقات في الاساطير اليونانية .

Why does Dickens allude to the Pegasus being on the wall of Sleary's bar? What is its significance?

لماذا أشار ديكنز ل بيغاسوس على جدار السيد سليري؟ ماهي دلالتة ؟

The Pegasus represents a world of myths and imagination.

ال بيغاسوس ، يمثل عالم الأساطير والخيال.

Dickens is employing the Pegasus to show us that Sleary and his company are believers of the importance of imagination and sentiment over rationalism and reason.

ديكنز وظف ال بيغاسوس ليظهر لنا أن السيد سليري وشركته يؤمنون بأهمية الخيال والعاطفة على العقلانية والأسباب.

Important points

For a better understanding of a story, the reader ought to pay attention to the weather, time, and environment. These elements (weather, time, and environment) are important in interpreting the story

لفهم القصة بشكل أفضل ، على القارئ أن ينتبه (للطقس والوقت والبيئة.) هذه العناصر مهمة لتفسير القصة.

Weather is an important factor in interpreting a story. For example, sunny is usually related to happiness and positivity.

الطقس عامل مهم لتفسير القصة. على سبيل المثال: "شمس" عادة مرتبط بالسعادة والإيجابية.

Time: day or night. Modern setting or medieval. A story happening in the night might imply a sense of mysteriousness.

الوقت: نهار أو ليل. بالطريقة الحديثة أو بطريقة العصور الوسطى. قصة تحدث في منتصف الليل تعطي إحساس بالغموض

Environment: it could be a depiction of roads, buildings, and trees. For example: a rocky road might mean obstacles and hardships are ahead.

البيئة: قد تكون تصوير لطرق ومباني وأشجار. على سبيل المثال: طريق حجري (وعر) قد يعني عوائق وصعوبات في الأمام.

اقتباسات تم شرحها

Quote No. 11

Dickens writes "*the next morning was too bright a morning*" , just before Bounderby's discovery of the robbery. p.174

كتب ديكنز: " الصباح التالي كان صباحاً ساطعاً جداً" ، قبل اكتشاف بوندربي للسرقة.

Quote No. 12

"*The thunder was rolling into distance, and the rain was pouring down like a deluge, when the door of his room opened. He looked round the lamp upon his table, and saw, with "amazement, his eldest daughter. 'Louisa!'"*"p.20

صوت الرعد يتدحرج لمسافة ، والمطر ينسكب كطوفان، عندما فُتح باب غرفته. نظر حول المصباح على الطاولة ورأى بتعجب ابنته الكبرى. لويزا ! "

TWELFTH LECTURE**Hard Times
Book Three****ملخص الكتاب الثالث Summary of book three**

Sissy, who loves Louisa deeply, visits Harthouse and convinces him to leave Coketown forever. Bounderby, furious that his wife has left him, redoubles his efforts to capture Stephen. When Stephen tries to return to clear his good name, he falls into a mining pit called Old Hell Shaft. Rachael and Sisy discover him, but he dies soon after an emotional farewell to Rachael.

سيسي ، التي تُحب لويزا بشدة ، ذهبت لزيارة جيمس هارتهوس وأقنعتة بالرحيل من كوكتاون للأبد . باوندربي غاضب لأن زوجته تركته ، وقد ضاعف جهوده للقبض على ستيفن . عندما حاول ستيفن العودة لتبرئة اسمه (من حادثة سرقة البنك التي أتهم فيها) سقط في حفرة منجم يُسمى (منجم الجحيم القديم) ، راتشيل وسيسي وجدناه لكنه مات سريعاً بعد وداع مؤثر لراتشيل .

Gradgrind and Louisa realize that Tom is really responsible for robbing the bank, and they arrange to sneak him out of England with the help of the circus performers with whom Sissy spent her early childhood. They are nearly successful, but are stopped by Bitzer, a young man who went to Gradgrind's school and who embodies all the qualities of the detached rationalism that Gradgrind once espoused, but who now sees its limits. Sleary, the lispng circus proprietor, arranges for Tom to slip out of Bitzer's grasp, and the young robber escapes from England after all.

أدرك جرادجرايند ولويزا أن توم بالفعل هو المسئول عن سرقة البنك ورتبوا لإبعاده من انجلترا بمساعدة فناني السيرك الذين قضت معهم سيبي طفولتها . ونجحوا تقريباً إلا أن بيتزر أوقفهم ، هو شاب ذهب إلى مدرسة جرادجرايند والذي يجسد كل السمات للعقلانية المنفصلة والتي تبناها جرادجرايند يوماً ما لكنه الآن يرى أنها محدودة، سالري الألتغ (لديه لتغه) مالك السيرك رتب لتوم حتى يستطيع الإفلات من قبضة بيتزر ، في النهاية السارق الصغير هرب من انجلترا .

Mrs. Sparsit, anxious to help Bounderby find the robbers, drags Mrs. Pegler—a known associate of Stephen Blackpool—in to see Bounderby, thinking Mrs. Pegler is a potential witness. Bounderby recoils, and it is revealed that Mrs. Pegler is really his loving mother, whom he has forbidden to visit him: Bounderby is not a self-made man after all. Angrily, Bounderby fires Mrs. Sparsit and sends her away to her hostile relatives.

السيدة / سبارسيت حريصة لمساعدة باوندربي لإيجاد السارقين ، تجرّ السيدة / بيجلر - مساعدة معروفة عند ستيفن بلاكبول_ لمقابلة باوندربي ، معتقدة بأن السيدة / بيجلر شاهدة محتملة . باوندربي يمتنع ، ويتضح فيما بعد أن السيدة / بيجلر هي بالحقيقة والدته المُحبة التي منعها من زيارته ، باوندربي في النهاية ليس رجل عصامي كما ادعى ، وبغضب باوندربي يطرد السيدة / سبارسيت ويرسلها بعيداً إلى أقاربها المُعادين لها.

الشخصيات في نهاية الكتاب. characters at the end of the book.

- Five years later, Bounderby will die alone in the streets of Coketown.
بعد مرور خمس سنوات باوندربي سوف يموت وحيداً في شوارع كوكتاون.
- Gradgrind gives up his philosophy of fact and devotes his political power to helping the poor.
جرادجرايند يتخلى عن فلسفته عن الواقع ويتغلّف نفوذه السياسي لمساعدة الفقراء
- Tom realizes the error of his ways but dies without ever seeing his family again.
توم يُدرك الخطأ من طريقه لكنه يموت من دون أن يرى عائلته مرة أخرى.
- While Sissy marries and has a large and loving family,
في حين تتزوج سيسي ويصبح لديها عائلة كبيرة ومُحبّه
- Louisa never again marries and never has children. Nevertheless, Louisa is loved by Sissy's family and learns at last how to feel sympathy for her fellow human beings.
لويزا لم تتزوج مرة أخرى ولم تحصل على أطفال أبداً ، غير أنها أصبحت محبوبة من عائلة سيسي وتعلّمت في النهاية كيف تشعر بالتعاطف مع بني جنسها من البشر .
- Stephen Blackpool dies looking up at the stars after being rescued from a mine shaft.
ستيفن بلاكبول مات وهو ينظر للأعلى إلى النجوم أثناء انقاذه من سقوطه بالمنجم.

الثورة الصناعية (1760-1840) The Industrial Revolution

- The most far-reaching, influential transformation of human culture since the advent of agriculture eight or ten thousand years ago was the industrial revolution of the eighteenth-century Europe.
كانت الثورة الصناعية في أوروبا في القرن الثامن عشر أكثر التحولات المؤثرة والأكثر تأثيراً في الثقافة البشرية منذ ظهور الزراعة قبل ثمانية أو عشرة آلاف سنة.
- The consequences of such revolution would change irrevocably human labor, consumption, family structure, social structure, and even the very soul / thoughts of the individual.
من شأن عواقب هذه الثورة أن تغيّر العمل البشري بشكل لا رجعة فيه ، والاستهلاك ، وهيكل الأسرة ، والهيكل الاجتماعي ، وحتى روح/أفكار الفرد.
- The industrial Revolution also changed the lives of people in the 18th century.
الثورة الصناعية أيضاً غيّرت حياة الناس في القرن ١٨ .

- England was a purely rural and agricultural society in the middle ages.

كانت انجلترا مجتمع ريفي وزراعي بحت في العصور الوسطى.

- People lived and worked at farms in what is so called the age of feudalism; their entire life was limited to farming the fields like slaves and serving the landlords. There was no other ambitions, no further interests.

وكان الناس يعيشون ويعملون في المزارع في ما يسمى بعصر الإقطاع ؛ كانت حياتهم الكاملة مقتصرة علي زراعة الحقول مثل العبيد وخدمة المُلأك. لم تكن هناك طموحات أخرى ، ولا مصالح أخرى.

قبل الثورة الصناعية Before The Industrial Revolution

- * No transportation لا يوجد نقل
- * No communication لا يوجد تواصل
- * No hospitals لا توجد مستشفيات
- * No machines لا توجد آلات
- * No universities or large-scale production لا توجد جامعات أو إنتاج على نطاق أوسع

Some of the Positive Effects of the Industrial Revolution:

بعض التأثيرات الإيجابية للثورة الصناعية :

- * It changed society from stagnation to turmoil (change).
- * It made it easier for people to get in touch.
- * It made means of transportation, travelling, and exploration easier.
- * It created more resources of knowledge like books and magazines.

* تغيير المجتمع من الركود إلى الاضطراب (التغيير)

* جعلت من السهل على الناس التواصل.

* جعلت من المواصلات ، السفر والاستكشاف أسهل .

* خلق المزيد من مصادر المعرفة مثل الكتب والمجلات.

Some of the Passive Effects of the Industrial Revolution

بعض التأثيرات السلبية للثورة الصناعية :

- * Environmental Pollution
- * Poor health conditions
- * Materialism
- * Lack of interest in education
- * Labor of women and children
- * The weakness of the family structure
- * The poverty of some classes of people
- * Hunger, diseases, deaths

* التلوث البيئي

* ظروف صحية سيئة

* المادية

* عدم الإهتمام بالتعليم

* عمل النساء والأطفال

* ضعف بُنية الأسرة

* فقر بعض فئات الناس

* الجوع والأمراض والوفيات

THIRTEENTH LECTURE

Hard Times

Book Three

Chartism (1838/1857) الميثاقية

- **Chartism**, British working-class movement for parliamentary reform.

الميثاقية حركة بريطانية من الطبقة العاملة لأجل الإصلاح السياسي .

- Chartism was the first movement both working class in character and national in scope that grew out of the protest against the injustices of the new industrial and political order in Britain.

الميثاقية هي أول حركة من الطبقة العاملة في نطاق وطابع الوطنية التي انبثقت من الاحتجاج المظالم الصناعية الجديدة والنظام السياسي في بريطانيا.

- The movement was born amid the economic depression of 1837–38, when high unemployment

الحركة نشأت في ظل الكساد الاقتصادي ١٨٣٧-٣٨ عند ارتفاع البطالة.

كان عندهم ست مطالب رئيسية... They have six main demands...

1. votes for all men التصويت لجميع الرجال
2. equal electoral districts مساواة الدوائر الانتخابية
3. abolition of the requirement that Members of Parliament be property owners إلغاء شرط أن يكون أعضاء البرلمان من أصحاب الممتلكات.
4. annual general elections الإنتخابات العامة السنوية
5. the secret ballot. الاقتراع السري
6. payment for M.P.s الدفع للنواب بالبرلمان

1853 Great Preston Lock Out

- In 1853 cotton workers in Lancashire began to demand that the 10-20% cut from their wages during the 1840s was restored.

في عام ١٨٥٣ عمال القطن في لانكاشير بدأوا بالمطالبة بإستعادة ١٠-٢٠% من أجورهم المقتطعه

- The majority of manufacturers agreed to restore half of the cuts, but some, including Horrocks, Miller and Company refused. The workers went on strike.

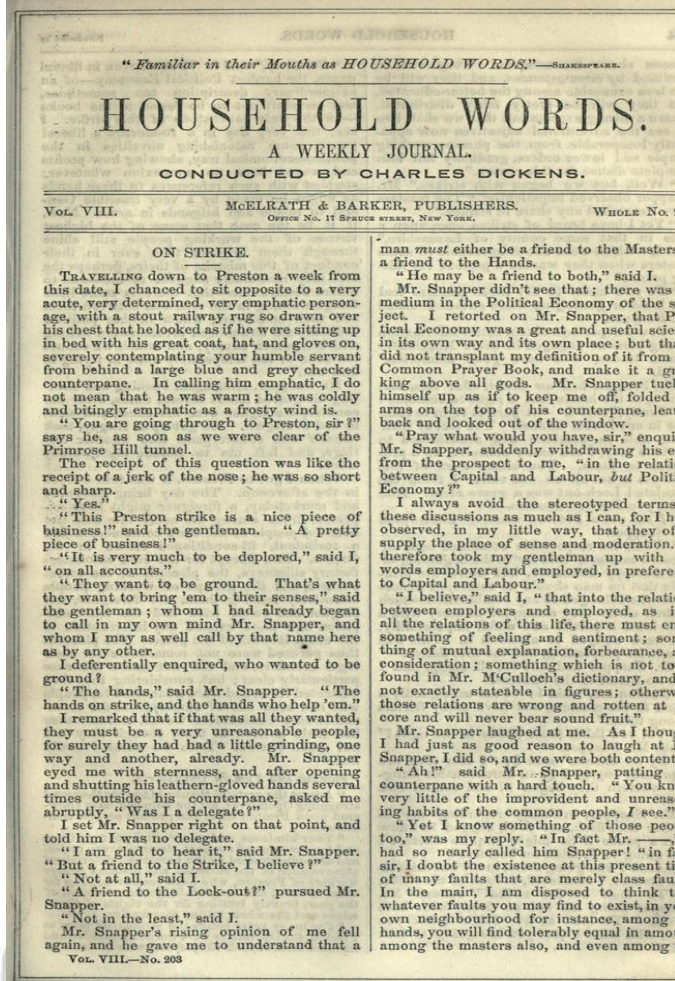
وافقت غالبية الشركات المصنعة على إعادة نصف الاستقطاعات ولكن البعض رفض وذهب العمال في إضراب

- The bitter struggle lasted for eight months.

استمر صراع ميرير لمدة ثمانية أشهر.

- The end came when another depression in trade forced the strikers to give in and go back to work.

وجاءت النهاية عندما أجبر كساد آخر في التجارة المضربين علي الاستسلام والعودة إلى العمل.



"On Strike," is a short piece that discusses the Preston strike, a contemporary strike of cotton workers. Published by Dickens in 1854 in his magazine Household Words,

"في حالة إضراب"

مقالة قصيرة تناقش إضراب بريستون

إضراب عمال القطن الحديث نشرها

ديكنز عام ١٨٥٤ في مجلته كلمات

منزلية .

المهم هنا هو اسم المجلة التي كان يديرها تشارليز ديكنز : Household Words

The Importance of Femininity

- **During the Victorian era, women were commonly associated with supposedly feminine traits like compassion, moral purity, and emotional sensitivity.**
 خلال الحقبة الفيكتورية ، ارتبطت النساء عادة بالسمات الأنثوية المفترضة مثل الشفقة ، والنقاء الأخلاقي ، والحساسية العاطفية.
- **Hard Times suggests that because they possess these traits, women can counteract the mechanizing effects of industrialization. For instance, when Stephen feels depressed about his life as a factory worker, Rachael's gentle fortitude inspires him to keep going. He sums up her virtues by referring to her as his guiding angel.**
 أوقات عصيبة يشير إلى انه نظراً لإمتلاك هذه السمات ، يمكن للنساء أن تتصدى للآثار الميكانيكية للتصنيع.
 علي سبيل المثال ، عندما يشعر ستيفن بالاكئاب حول حياته كعامل في المصنع ، فان الثبات اللطيف لراشيل يلهمه لمواصلة الإستمرار. أنه يُلخص فضائلها له من خلال الإشارة إليها كملاك مرشده له.
- **Similarly, Sissy introduces love into the Gradgrind household, ultimately teaching Louisa how to recognize her emotions.**
 وبالمثل ، سيسي تُدخل الحب لأسرة جرادجرايند ، وفي نهاية المطاف تُعلم لويزا كيف تعترف بعواطفها.
- **Indeed, Dickens suggests that Mr. Gradgrind's philosophy of self-interest and calculating rationality has prevented Louisa from developing her natural feminine traits.**
 يشير ديكنز أن فلسفة السيد جرادجرايند المصلحة الذاتية والعقلانية قد منعت لويزا من تطوير صفاتها الأنثوية الطبيعية.
- **Perhaps Mrs. Gradgrind's inability to exercise her femininity allows Gradgrind to overemphasize the importance of fact in the rearing of his children.**
 ولعل عدم عجز السيدة جرادجرايند ممارسه أنوثتها جعل السيد جرادجرايند يبالغ في التأكيد على أهمية الحقيقة في تربية أبنائه.
- **On his part, Bounderby ensures that his rigidity will remain untouched since he marries the cold, emotionless product of Mr. and Mrs. Gradgrind's marriage.**
 من جانبه باوندربي يضمن أن صلابته ستبقى غير متأثرة منذ أن تزوج من الثمرة الباردة الغير عاطفية لزواج السيد والسيدة جرادجرايند.
- **Through the various female characters in the novel, Dickens suggests that feminine compassion is necessary to restore social harmony.**
 من خلال الشخصيات النسائية المختلفة في الرواية ، ديكنز يوحي بان التعاطف الأنثوي ضروري لاستعادة الوئام الاجتماعي.

Quotes No.13

“The ground on which I stand has ceased to be solid under my feet.”p.216

الأرض التي أقوم عليها لم تعد ثابتة تحت قدمي

- Said by Gradgrind at the end of the book.

قاله السيد جرادجريند في نهاية الكتاب

- It means that he no longer believes in the philosophy of rationalism and self-interest.

المعنى من ذلك أنه لم يعد يؤمن بفلسفته العقلانية والمصلحة الذاتية

English KFU

FOURTEENTH LECTURE**Hard Times
Book Three
3****Important points**

- **Hard Times is dedicated to Thomas Carlyle.**
أوقات عصيبة إهداء لتوماس كارلايل.
- **Thomas Carlyle is a social thinker whose vision of human connections influenced Dickens profoundly.**
توماس كارلايل هو مفكر إجتماعي رؤيته للإرتباطات البشرية أثرت على ديكنز بعمق.
- **For Dickens in the 1850s society in general seems to hold little hope for individual renewal.**
بالنسبة لديكنز في مجتمع ١٨٥٠ بشكل عام يبدو أن الأمل ضئيل للتجديد الفردي.
- **In Hard Times, Dickens offers hope for the resurrection of the passionate fires that Louisa kept banked inside her.**
في أوقات عصيبة ديكنز يعرض الأمل لنشر العواطف التي أبقتها لويزا محبوسه في داخلها.
- **The book is consisted of three parts: أجزاء الكتاب**
 - Part one: sowing الأول : البذر
 - Part two: Reaping الثاني : الحصاد
 - Part three: Garnering الثالث : الحصيلة

أوقات عصيبة نهاية ساخرة Hard Times' Ironic Ending

The ending of *Hard Times* seems ironic because the circus that Gradgrind thinks of as damaging and corrupting his children, is the same circus that rescued Tom, his son, from the authorities.

نهاية أوقات عصيبة تبدو ساخرة لأن السيرك الذي يعتقد جرادجرايند أنه ضار ومُفسد لأطفاله هو نفس السيرك الذي أنقذ ابنه توم من السلطات .

Quote No. 14

“And at that time the pale, worn, patient face was seen looking up at the sky, with the broken right hand lying bare on the outside of the covering garments, as if waiting to be taken by another hand.” p.262

وفي ذلك الوقت كان الوجه الشاحب المُجهد الصبور يتطّلع إلى السماء ويمناه المصدوعة العارية خارج الثياب التي غُطيَ بها كأنما هي في انتظار أن تتناولها يد أخرى.

- Referring to Stephen Blackpool. يُشير إلى ستيفن بلاكبول.
- “Another hand” might have two meanings. One literal and one metaphorical.
" يد أخرى " قد يكون لها معنيان ، معنى حرفي وآخر مجازي.
- The hand here might literally mean Rachael’s hand. He is waiting Rachael to take up his hand to soothe his agony and pain.
اليد هنا قد تعني حرفياً يد (راتشيل) إنه ينتظرها لترفع يده لتهدئة عذابه وألمه.
- The metaphorical meaning is that he waiting for God take his soul because he is sick of this rotten world.

المعنى المجازي هو أنه ينتظر الرب يأخذ روحه لأنه سئم من هذا العالم الفاسد.

Quote No. 15

“Here was Louisa on the night of the same day, watching the fire as in days of yore.” p.286

ها هي لويزا في ليلة ذلك اليوم نفسه ترقب النار كالعهد بها في الأيام الخوالي.

- There are kinds of fire in Hard times. هناك أنواع من النار في أوقات عصيبة.
- The fire burning in the mines and factories has negative connotation. الحريق الذي يحترق في المناجم والمصانع له دلالة سلبية .
- The fire that Louisa is watching has a positive connotation as it feeds the imagination. By watching the fire, Louisa free her imagination to wonder.

النار التي تراقبها لويزا لها دلالة إيجابية لأنها تغذي الخيال وبمراقبة النار لويزا تحرر خيالها للتساؤل.

تم بحمد الله وتوفيقه ، إن أصبنا فمن الله وإن أخطأنا فمن أنفسنا والشيطان tu&ip

كل الشكر لمن ساعد في هذه الملزمة إشراف : [النايف & ليمو](#)

إعداد : شيري ، تهاني ، أبو فراس ولا ننسى الأستاذ/ بسام السليمان على دعمه الدائم ولا تنسوننا من صالح دعائكم في ظهر الغيب .